

Kurt Folch
Profesor de Literatura Inglesa y poeta*

Tom Raworth



Tom Raworth (Londres, 1938). Durante los setenta vivió y trabajó en los Estados Unidos y México. Entre 1977 y 1978 fue poeta residente del King's College, Cambridge; ciudad en la que aun vive. Desde 1966 ha publicado más de cuarenta libros y cuadernillos de poesía, prosa y traducciones. Su trabajo gráfico ha sido expuesto en Francia, Italia y los Estados Unidos, y ha colaborado con músicos, pintores y poetas. Su poesía ha sido valorada por la rapidez de su lenguaje, lucidez, humor, y compromiso político. De él y su obra Robert Creeley dijo: "Tom Raworth es un poeta sin paralelo. Un sobreviviente sin tacha que con un oído de ángel ha hecho, por ya casi cincuenta años, la música más insistente y profunda a partir de nuestra vida cotidiana. 'Grandiosa' es una palabra demasiado mezquina para expresar lo que ha logrado".

Estas traducciones corresponden a algunos de los poemas que conforman su libro de 1993 *Eternal Sections* (Los Angeles: Sun & Moon Press), considerado como un estudio acerca de la fluidez del sentido. Se trata de poemas (o partes de un poema mayor) en que cada verso tiende a funcionar de manera individual, generando imágenes y sentidos múltiples que, con sus alteraciones sintácticas y gramaticales, se alejan de la mecánica convencional de cualquier tipo de discurso.

Con túnicas negras, adultos
en la paquetería
cada gesto, incluso
comida: a esto
pensamiento que rompe
estereotipos que constituyen
agotado al punto
ninguno de los promotores de acción
el usuario experimenta
ninguna necesidad de actuar
dedicado al comercio
la historia de nuestra
rigidez de modales
ya sin tomar partido

in black tunics, middle-aged
in the stationery store
every gesture, even
food: to it
thought which breaks
stereotypes which constitute
extenuated to the point
none of the action's promoters
the user experiences
no need of acting
dedicated to commerce
the history of our own
stiffness of manner
no longer aligned

su ropa más nueva
silbando en su cambio
de garganta el alcohol
de granito puesto
en primavera
adormecido en un margen
el cromado causó poca impresión
por su forma inofensiva
carente de todos los órganos
tenía cuatro oleos importantes
muros de contención
revelando una fealdad aún peor
una muerte para los demás
incapaz de partir

her latest clothes
whistling in his throat
change was alcohol
of granite set
in springs
asleep in a margin
tin made little impression
for its armless shape
bereft of all organs
owned four important oils
retaining walls
revealing even greater ugliness
a death to others
incapable of going

el globo se dejó en su lugar
fuera de su sitio hasta que el peso
controlando en vez de controlado
fue ajustado a una forma
en la escena la oveja
observando si aparecían
menos nocivos para la tela
almacenada en un canasto
con otros animales
eventualmente prevalecieron
para tal propósito
anunció su intención
arrojando pequeños trozos de papel
a su propio némesis

the balloon had been left in place
removed until weight
mastering instead of mastered
was fitted with a form
on a scene the sheep
observing whether they appeared
less damaging to the fabric
stowed in a basket
with other animals
eventually prevailed
to such purpose
he announced his intention
throwing small pieces of paper
to his own nemesis

utilizar el poder colectivo
es una aspiración
reflexiones se vuelven preguntas
punto de partida, método
mientras la misión
no puede ser nada menos
clavada a ellos
de otro modo no hay movimiento
ambiente o alrededores
sólo por una leve ondulación
podría haber algún desalojo
bajo la apariencia del buen
submarino el más horrorífico
al aire libre

to use collective power
is an aspiration
insights become questions
starting point, method
as the mission
can be nothing less
clamped down on them
otherwise refusal to move
environment or surroundings
only by a slight ripple
may be some dislodgement
under the appearance of good
submarine the more horrific
in the open air

casi toda la nación ignoró
en manadas durante
dos horas de horario estelar
para probar y medir
sus ideas alguna vez convencionales
penoso chismorreó y sensacionalismo
publicitado como la más novedosa
estrategia de sumisión que paga
empleado como maleza
debes además competir
para estar listo
pocas monedas por prueba
parece que muy poco ha cambiado
mientras las empleadas ejecutan

most of the nation ignored
in droves during
two hours of prime time
to sample and rate
their once conventional views
disaster gossip and sensationalism
advertised as the latest
ingratiating strategy paid off
employed as a weed
you must also contend
to loosen up
fewer pennies per proof
little seems to have changed
as homemakers play on

solo lentas quemaduras de oxido
podrían ser parte
debido a un balance
el coleccionista tendría
en el pasado remoto
mucha más vida anterior
parcelada en un proceso
hasta alcanzar un nivel alto y extenso
en curso de choque
dos cadenas no son idénticas
aparte de una pocas crédulas
gotas de líquido
replicándose a sí mismas

only slow ravages of rust
may be part
due to a balance
the collector would have
in the remote past
much earlier life
partitioned in a process
to reach a high level long
on a collision course
two chains are not identical
apart from a few credulous
drops of liquid
replicating themselves

hasta ser tantas como un millón

for as long as a million

respalda lo que afirmo
apalea la enfermedad
o las opiniones religiosas del estado
una salida rápida y pacífica
puede ser bastante complicada
y cambia con el tiempo
lenguaje de enamorados
las memorias de un político
una calle en el lado correcto
persiste como costumbre
acompañada de una actitud
apologética de períodos anteriores
un argumento bastante risible
como se suele decir

back up my statement
belt the disease
or religious views of the state
a speedy peaceful departure
could be quite belligerent
and changes with time
lovers' language
a politician's memoirs
a street on the right bank
persist as custom
accompanied by an apologetic
attitude of periods before
a rather laughable argument
as is sometimes said

el rival más cercano
no dejó entrar a los delincuentes
en un escenario del ser
dentro del liderazgo paranoico
qué relaciones disfruta ella
alguien se atreve?
especulando
en el curso normal de los negocios
para asegurar un murmullo normal
hasta que, así es, la
gran etiqueta de corcho
con el veredicto del jurado
hileras de cajas
observando muchas figuras famosas

its nearest rival
didn't let the yobboes in
on a stage of being
within the paranoid leadership
what relationship does she enjoy
any takers?
speculating
in the normal course of business
to assert a normal hum
until, that is, the
great big cork tag
of the jury's verdict
rows of boxes
watching many famous figures

plegado trozo de papel impreso
aporreado en el suelo
esperando la máquina de embalaje
tatora pensante
cuenta con esto trabajando
un uso completamente distinto
le permite acercarse a ella
profundo en su cavilar
sin saber siquiera
el incidente había pasado
incluyendo los dos simulacros
perfectamente confiables
para traer en un regreso razonable
abierto a ellos

folded printed piece of paper
drummed on the floor
waiting for a baggage machine
a thinking reed
count on it working
a different use entirely
let him come near her
deep in his brooding
without even knowing
the incident had left
including the two simulacra
perfectly confident
to bring in a reasonable return
open to them

incluso antes que eso
la zona de juegos desapareció de vista
tan sólo se parecía a algo
comenzó hacia el portal
y entró
viniendo justo desde la cima
mañana en la noche, digamos
fuera, hasta que
las palabras medio mueren
en esa hora larga
estaríamos mucho más seguros
para pasar caminando
tirando cajones
ser un héroe

even before that
the playground vanished from view
it just seemed like something
started towards the gate
and went in
coming right on top
tomorrow night, say
out, until
words kind of died
in that long hour
we'd be a lot safer
for walking in
jerking drawers
to be a hero

en un sistema vascular
el fracaso y el shock
toman el lugar del normal
desarrollo de obstáculos
hasta que el conducto
de la adultez es extirpado
asignado un valor en la graduada
recurrencia del dolor de pecho
en movimiento el ritmo del corazón
es descubierto
evitando el área angosta
del lugar y extensión
de reparación quirúrgica
para observar el desvío de la excitación

in one vascular bed
failure and shock
take the place of normal
precluding development
until adulthood
tube shunt is removed
assigned a value in a graded
recurrence of chest pain
in motion the heart's rhythm
is discovered
bypassing the narrow area
of the site and extent
of surgical repair
to observe the deviation of
excitation

útiles máquinas de trabajo nosotros
apenas existimos para permitir
que pase el servicio de bus
ionizadores y maletines digitales
y maletines digitales y
cosas personalizadas tres veces más rápido
yo supongo que
tomaría meses
denunciarlo
mi esposo dijo años
el teléfono del auto
significa privacidad personal una
herramienta de trabajo que si
es citada, por supuesto, lo es

utility workhorses we just
exist merely to allow
the bus service in
ionisers and digital suitcases
and digital suitcases and
three-speed personalised things
i suppose it would
take months
to denounce it
my husband said years
the car telephone it
means personal privacy a
working tool which if
cited, of course, is

extrañado por ese rostro familiar
inexpugnable a los ladrones
a través del film
empujando su mente
a un sólo punto
recordatorio
hueco en el pecho del muñeco de nieve
él podría haber ido más lejos
en un solo viaje
una línea recta
fuera del retiro
apegado a la caja de agua
pies que se mueven detrás de la puerta
él razonó sin gracia, la vista fija

wondered about that familiar face
impregnable to thieves
through film
pulling his brain
to a single spot
remembrance
hollow in the snowman's chest
he might have run further
in a single trip
a straight line
out of retirement
attached to the water box
swishing feet behind the door
he reasoned flatly, staring

moldeado por un artesano experto
el sistema fue visto como una compleja
oportunidad para desenredar
un alto saxofón usado
pagado un costo por cover de tres dólares
para dejar de usar heroína
comenzó el viaje por la carretera
sesiones de presupuesto más bajo
citado a un teléfono por pagar
charlie estaba retrasado como siempre
queda suficiente de la melodía original
alucinaciones del auditorio
un borrón de movimiento

shaped by a master craftsman
the system was seen as a complex
chance to unwind
a used alto saxophone
paid a cover charge of three dollars
to stop using heroin
the road-trip began
more low-budget sessions
summoned to a pay telephone
charlie was late as usual
enough of the original melody
remains
auditory hallucinations

un buen sonido

a blur of movement
a pretty sound

crujientes escaleras curvas
suficientes astillas para una porción
para días de antemano
la idea de un pez
algo tenía que hacerse
el empuje principal es
un espécimen más grande y gordo
más o menos perpetuo
cubierto en la paja tradicional
gran parte de la celebración
junto con todo ese serio
distrito, cordelia, la hija
tiene un paso de puntillas
con que negociar beneficios

curving crumbling stairs
enough chips to a portion
for days beforehand
the idea of a fish
something had to be done
the main thrust is
a bigger fatter specimen
more or less perpetual
clad in the traditional
for much of the celebration
alongside all the serious
arrondissement, cordelia, the
daughter
has a tiptoeing gait
with what trading benefits

pon más allá los términos
sobre el diseño del hombre rico
resulta una completa confusión
por todas partes, sin sistema
sobre la tragedia sin asunto
o cualquier otro órgano de gobierno
prediciendo los precios
por el tiempo que esto es observado
como trabajan las cosas en la naturaleza
para perder excepto sus cadenas
con adquirir el "know-how"
en el sector moderno
un fanatismo acerca de los medios
resistentes a los cambios radicales

put forward the terms
on the rich man's pattern
endless confusion results
all along, no system
above meaningless tragedy
or any other organ of government
predicting the prices
as long as this is observed
how things work in nature
to lose but their chains
by acquiring "know-how"
in the modern sector
a fanaticism about the means
resistant to radical changes

mantente escrupulosamente atento
donde cualquier manifestación
se oculta sin abolirse a sí misma
para la producción económica
continúa la distribución de brechas
sobre un material
cuyos signos son percibidos
en el continuo despliegue
de la escritura

be scrupulously attentive
where any manifestation
hides without abolishing itself
for economic production
follows the distribution of gaps
upon a material
whose signs are perceived
in the endless deployment
of writing

historia tal
que se concibe a sí misma
a través de cierta forma
como un ser humano
ya no más culpable de locura

such a history
which conceived of itself
through a certain form
as a human being
no longer guilty of being mad

las más encantadoras flores de primavera
una vez se pensó que mejoraban la memoria
para ayudar a enriquecer
con sus fuertes fragancias
un libro de fruta
cultivada orgánicamente
apropiada para acompañar carnes rojas
que es el porqué
un poco de jugo de limón
uno los mejores ingredientes naturales
usado para combatir la fiebre
es un gran digestivo
excelente con el pescado
va bien con el pollo

the loveliest of spring flowers
were once thought to improve
memory
to help enrich
with their heady fragrance
a book of fruit
organically grown
suitable to go with red meat
which is why
a little juice of lemon
from the finest natural ingredients
used to fight fevers
is a great digestive
excellent with fish
goes well with chicken

una inscripción en una tumba
fuerza, compulsión
un monumento sepulcral
la sensación de oler
un nudo corredizo, un gruñido
uno dentro de
un niño indígena
uno montado a caballo
permanece inmutable
desprovisto de energía
a la espera
incapaz de resistir
el proceso de repulsa
un remedio suave y lechoso

an inscription on a tomb
force, compulsion
a sepulchral monument
the sense of smelling
a running knot, a snare
one within
an indian child
one on horseback
remaining unchanged
destitute of vigour
awaiting
unable to resist
the process of repelling
a soft milky medicine

Para citar este artículo

Kurt Folch. 2006 . «Tom Raworth». *Documentos Lingüísticos y Literarios*